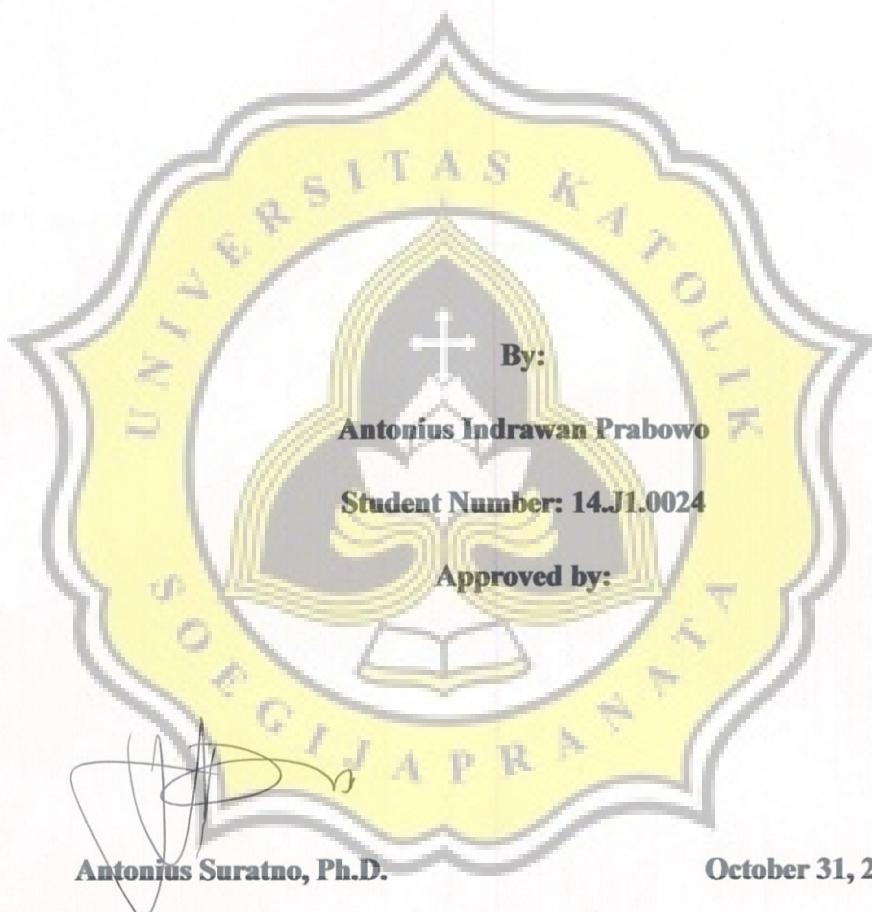


**ANALYSIS ON READERS' RESPONSES TO HUMAN ASSISTED
MACHINE TRANSLATION, AND HUMAN TRANSLATION**
**A Thesis Presented as Partial Fulfillment to Obtain a Bachelor Degree
in English Linguistics Study Program**



**ENGLISH DEPARTMENT
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY
SEMARANG
2019**

THESIS APPROVAL
A THESIS ON
ANALYSIS ON READERS' RESPONSES TO HUMAN ASSISTED
MACHINE TRANSLATION, AND HUMAN TRANSLATION



Antonius Suratno, Ph.D.

October 31, 2019

Major Sponsor

Drs. Y.E. Budiyana, MA

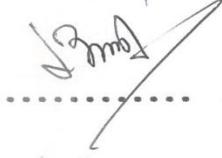
October 31, 2019

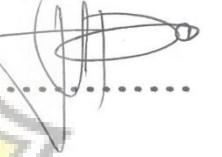
Co-sponsor

**A thesis defended in front of the Board of Examiners on March 14,
2019 and declared acceptable**

BOARD OF EXAMINERS

First Examiner : Dr. Heny Hartono, SS. M. Pd 

Second Examiner : Drs. Y.E. Budiyana, MA 

Third Examiner : Antonius Suratno, Ph.D. 

Semarang, October 31, 2019

Faculty of Language and Arts

Soegijapranata Catholic University



B. Retang Wohangara, S.S., M.Hum

NPP. 058.1.1.1999.230

Acknowledgments

The writer's first gratitude will be for his mother, her endless support motivates the writer to overcome many obstacles along the way and to finally finished the study. It took a while for the writer to be able to get back on his feet despite the ordeal he was facing. It forced the writer to make some difficult decisions in the process. Fortunately, the writer got a lot of supports, from his friends and families. Names such as Elisabeth Dian, Fx Ryo Sandega, Kenny Irene Elisabeth Selly, Febrina Luciana, Crisopras, they encouraged the writer along the way, friends from the faculty, juniors, also helped cheered the writer along the way.

Next gratitude is for Ms. Linggayani, the writer's lecturer. She gave the writer a chance to work part-time in her institution and helped to develop the writer's skills and knowledge. Friends from EduHouse, keeping the writer company during hard times and supported the writer.

The writer also thanked his lecturers who gave their precious time to guide the writer in completing his study, also for **Drs. Y.E. Budiyana, MA** and **Antonius Suratno, Ph.D** the writer's major and co-sponsor.

Another gratitude is given towards the writer's friends in Sbux KM 429, for Yossy Ariyani, the writer's manager in Sbux KM 429, for her support balancing the writer's schedule between work and school. Names such as Bram, the writer's VIP Deborah who is all out giving out affection, AL, Nadilla, Aya, and partners of Starbucks Semarang, for their endless support.

“you don't need a lot of friends; you only need some that matters”

TABLE OF CONTENTS

PAGE TITLE	i
THESIS APPROVAL	ii
BOARD OF EXAMINERS	Error! Bookmark not defined.
ACKNOWLEDGEMENTS.....	iv
TABLE OF CONTENTS.....	v
ABSTRACT.....	vii
ABSTRAK.....	viii
CHAPTER 1 : INTRODUCTION.....	1
1.1 Background.....	1
1.2 Field of the Study.....	5
1.3 Scope of the Study	5
1.4 Problems of the Study.....	5
1.5 Objectives of the Study.....	5
1.6 Significance of the Study.....	6
1.7 Definition of Terms	6
CHAPTER II : LITERATURE REVIEW.....	8
2.1 Different Types of Translations	8
2.2 Human Translation	9
2.3 Translation Procedures	11
2.4 Human Assisted Machine Translation	13
2.5 Machine Translation with Post-editing vs Human Translation with revision...	16
2.6 Readers Responses.....	17
2.7 Difficulties in Translation.....	17
2.8 Translation Quality Assessment	18
2.8.1 Accuracy	18
2.8.2 Readability.....	18

2.8.3	Naturalness (Acceptability).....	19
CHAPTER III : METHOD OF RESEARCH		20
3.1	Method of Data Collection.....	21
3.1.1	Participant	21
3.1.2	Instruments.....	22
3.2	Method of Data Analysis	25
3.2.1	Assessment Data.....	25
3.2.2	Qualitative data.....	26
3.2.3	Presenting Data	26
CHAPTER IV : DATA ANALYSIS AND INTERPRETATION.....		27
4.1	READERS' RESPONSES.....	27
4.2	TRANSLATIONS OUTPUT.....	31
4.3	READERS' REASONS.....	33
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION.....		39
5.1	Conclusions.....	39
5.2	Suggestion.....	40
REFERENCES		42
APPENDICES		46
Appendix I.....		47
Appendix II.....		55
Appendix III		60

ABSTRACT

Translation is a process of transferring words from a source language into the target language. Through time, translation has become more sophisticated with the emergence of machine translation, and people especially readers start to question the capabilities of the machine translations. The most common method being used nowadays in translation is HAMT (Human Assisted Machine Translation) and the more traditional HT (Human Translation). The study needs to be conducted between these two different methods of translation. The study aims to find out how the readers react to both of these translations, how they rate each of the translations and the reasons behind it. The researcher analyzed the responses from the readers in a questionnaire of an assessment sheet and conducted some interviews to confirm the findings. The results showed that both translations are equally preferred by the readers, but one method obtained a slightly higher preference from the readers. It shows that translation done in the HAMT method obtains a slightly better score and is chosen by 16 out of 30 readers.

Keywords: translation, machine translation, readers' responses

ABSTRAK

Terjemahan adalah proses mentransfer kata-kata dari bahasa sumber ke bahasa target. Seiring berjalananya waktu, terjemahan menjadi lebih canggih dengan munculnya terjemahan mesin, dan orang-orang terutama pembaca mulai mempertanyakan kemampuan terjemahan mesin. Metode yang paling umum digunakan saat ini dalam penerjemahan adalah HAMT (Human Assisted Machine Translation) dan HT yang lebih tradisional (Human Translation). Studi ini perlu dilakukan antara dua metode terjemahan yang berbeda ini. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana reaksi atau respon pembaca terhadap kedua terjemahan ini, bagaimana mereka menilai setiap terjemahan dan alasan di baliknya. Peneliti menganalisis tanggapan dari pembaca dalam bentuk lembar penilaian dan melakukan beberapa wawancara untuk memberikan rincian lebih lanjut. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kedua terjemahan sama-sama disukai oleh pembaca, tetapi satu metode memang mendapatkan preferensi yang sedikit lebih tinggi dari para pembaca yaitu HAMT. Hasil menunjukkan bahwa terjemahan yang dilakukan dalam metode HAMT mendapatkan skor yang sedikit lebih baik dan dipilih oleh 16 dari 30 pembaca.

Kata kunci: terjemahan, terjemahan mesin, respons pembaca